



El Libro de lecturas es un material que te invita a conocer personas, lugares y culturas a través de cuentos, leyendas, narraciones o adivinanzas, con la intención de que descubras las cosas diferentes que puedes conocer sólo con el hecho de leer.

Ni pimiljun ta tsik jin ump'e patan ko jok'e'et k'a yina'tan kache'an ni yiniko', ni ka'o i ni pitsil kuxulejo' tuyak'o ts'aji, ono ts'aji, un yilkan o k'ajti'in, k'a ni a pojlen kache'an kua'chichka kon t'ok a tsike' ni jun.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Matin upukinte



yokot'an central • chontal de Tabasco • yokot'an central

Libro de lecturas
Pimiljún tuba tsik



Empiezo a leer y escribir en mi lengua.
Yokot'an central

Ki tsike' i ki ts'ibin tik t'an.
Tinxina yokot'an



yokot'an central • chontal de Tabasco • yokot'an central • chontal de Tabasco



MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación y asesoría

Miguel Ángel Recillas González

Compilación

Bartola May May
Celia Méndez Guillermo
Isaías Hernández Isidro
Manolo Pérez Salvador
Margarito de la Cruz Pérez
Salomé Martínez de la Rosa

Traducción al yocot'an central

Bartola May May
Celia Méndez Guillermo
Isaías Hernández Isidro
Salomé Martínez de la Rosa

Apoyo técnico

Diego Rodrigo Vázquez Romero

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial

Laura Sainz Olivares
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño

Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación

Alerick Sinuhe Monter Castillo
Paola Marina Campetti

Ilustración

Valeria Gallo López de Lara

Diseño de portada

Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía en portada *Mascaron Retrato*, Comacalco, Tabasco: CONACULTA-INAH-MEX. Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot'an central. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Yokot'an central. MIBES 1. Libro de lecturas. *Kitik'e' tsik i ts'ib tik t'an*. Tinxina yokot'an. MIBES 1. Pimiljún tuba tsik : 978-607-9033-10-1

Impreso en México



Indise

	Upaj
Ye'om	5
Ayina'tan kone	7
Ni ch'o'ol yichu'	8
Utoji' tani balim	10
Ch'ujk'ajalin tuba tan te'e	13
Uyilkan	14
Ix -ek'	15
Ajsokolomte'	16
Te'la	18
P'i'chi' ta Ixkande'	19
Ajbuyajo	20

Ni juj i ni ijin	■	22
Ni yinik ke kuxpi uxpets'	■	24
Ka' uyilkán	■	26
Pitsilt'an	■	27
Ts'ají t'ok ixchime	■	28
La'ixla kina'	■	31
Ajmits'it	■	33
Ni k'inkok i ni ixmuch	■	35
K'ajalinjo'	■	37
Laki't'an	■	38

Ye'om

Jimba much' junda jin ump'e woyom ta xibil
ts'ib ko tejo' ta xibil yoko kajo' ta panka'.

Yo ka yina'tan i ke wawa'naket tan pipi' ka'o ke
machto achine tuyak'o ta na k'ajalin ka pasi ta
ni tsik, sin ke ajniket tan awotot o tan otro la'u,
ka'ni tuba numsen ump'e ratu ajibe' ak'ajalin i
aye'ben aloto' na kini k'a ni junda.

Ida axe achen konose o ak'ajti'ino' tu yak'o
ts'i'o, jinchich ni ik' k'ajalino' ko numsinde t'ok
pap i ch'oko', tiki axe atuse' a kinom ta' atuse'
ni k'ayo' i a tsike'o ni ts'ajijo' o ni ono' ts'ajijo'
kane awolin.

Ka'jinichich, uxe uyi'benet k'ajalin tuba uch'e'
a p'alín ni dibinansa i tiki ka p'isin un xoyma ta
chinen ni kuxule t'ok pitsil t'an i ka'u yilkan; ni
laki' t'ano' uxe uch'e' tuba achen na t'an uts
t'ok ni ilis t'an.

Tiki a i'ki ni ts'i'o kochen ump'e k'ajti'ya ta ni kajo',
uch'ujlom k'ajalino', utse'nejt'ano', ni kinti'yajo'
ko cherbintejo' naj nojajo' ta ja', ta te'ejo', o ni
pixano' ko pipi' nume panka'o jin uch'ujlom t'an
naj ki'najo', jinek'a uye'kan ni patanda.

Ta ki tsupsenla, ki ye'benet'la upete ni le'o ta
ki derechula ta ki t'anla ta ki kijila ajyokot'ano',
jinuk'a kile'la ke uts' ayina'tanla k'o tiklenet-la ta'
japin a bala ta kuachichka ke uts'ibajtesanet-la.

Mach najyak ak'a keta tsike' ni jun jin tuba akine'
tsiji' k'ajalino', ke jin uxe uch'e' ak'ine tanchi naj
k'uxule unp'e k'in.

Kipitin ke ni much'junda ti' a wolín.

¡Wawa'nesan i ch'a'ilesan ak'ajalin!



Yina'tan koné

No'on p'i'on ka' untu ixtsuk
i ki kinintán awotot ka'
untu bálím.
¿Kone jini? **Noj kanda'u.**

Pitsi i xoyo,
Pu'ka'a unik machan jit.
¿Kone jini? **Noj mopk'ib.**

Yix ti jam,
Ik' bajka uchonkán,
chikwak'an tan awotot.
¿Kone jini? **Noj sibik.**

Uk'ajalinkaj

Ajsuti't'an: Ajchay Ernándes Isidro



Ni ch'o'ol yichu'

Jinda untu yininik t'ok untu ixik ke kuxujo' ujuntuma nat ta ni kaj. Ukinintijo' untu yichu' ko ch'ijo' ta ulotinjo' jinuk'a re'i ti'yojo'.

Ma'chich jilikni ni it'oko' uyilijo' umitan untu ch'ok k'a mach una'tan ubajo' ujuntuma.

Ni k'in unumejo' i ni it'oko' una'tan ubajo' re'i cha'a ujinjo' k'a ni ts'isaya ko tusijo'. Tu yilkan ni yichu' u kinintanjo' ka' untu ajyumna tiki tan ni ts'isaya, k'a une uchen alas i u kinintan ni ch'ok jink'in uyumjo' ubixejo'.

Ump'e uyoche k'in ni it'oko' uyilijo' ko xe uch'atinjo' ye'e piti k'a ni ch'ok mu'u wiye tan uwiya, ulotinte k'a ni yichu'.

Yako ch'atijo' ni ye'e i uchen ti chumtijo' ti k'uxnan, se uchinijo' ni yichu' pasik tan u wiya ni ch'ok, ch'a'a ujin ubekin unej i ulek'in uni'xik'i t'ok ch'ich', unats'i uyum. Jinchichba ratu ni yinik ti tan uk'ajalin ump'e noj tsujk'ajalin ko chi ni yok ilik'i i mach upiti, xi uch'e' uts'omba i uts'oni uxpets' yok yichu'.



Ya'i se' t'ibijo' uchinenjo' ni ch'ok i u un'tijo' ke'
ya'an kuxu ti alas tan uwiya.

Ch'a'a ujinjo' ankirijo' umek'ijo' uch'ok tu yile'
pasiko'ba uchijijo' ke ti' otot ya'an unts'it
ajmasakuba jap'ijtuk'u.

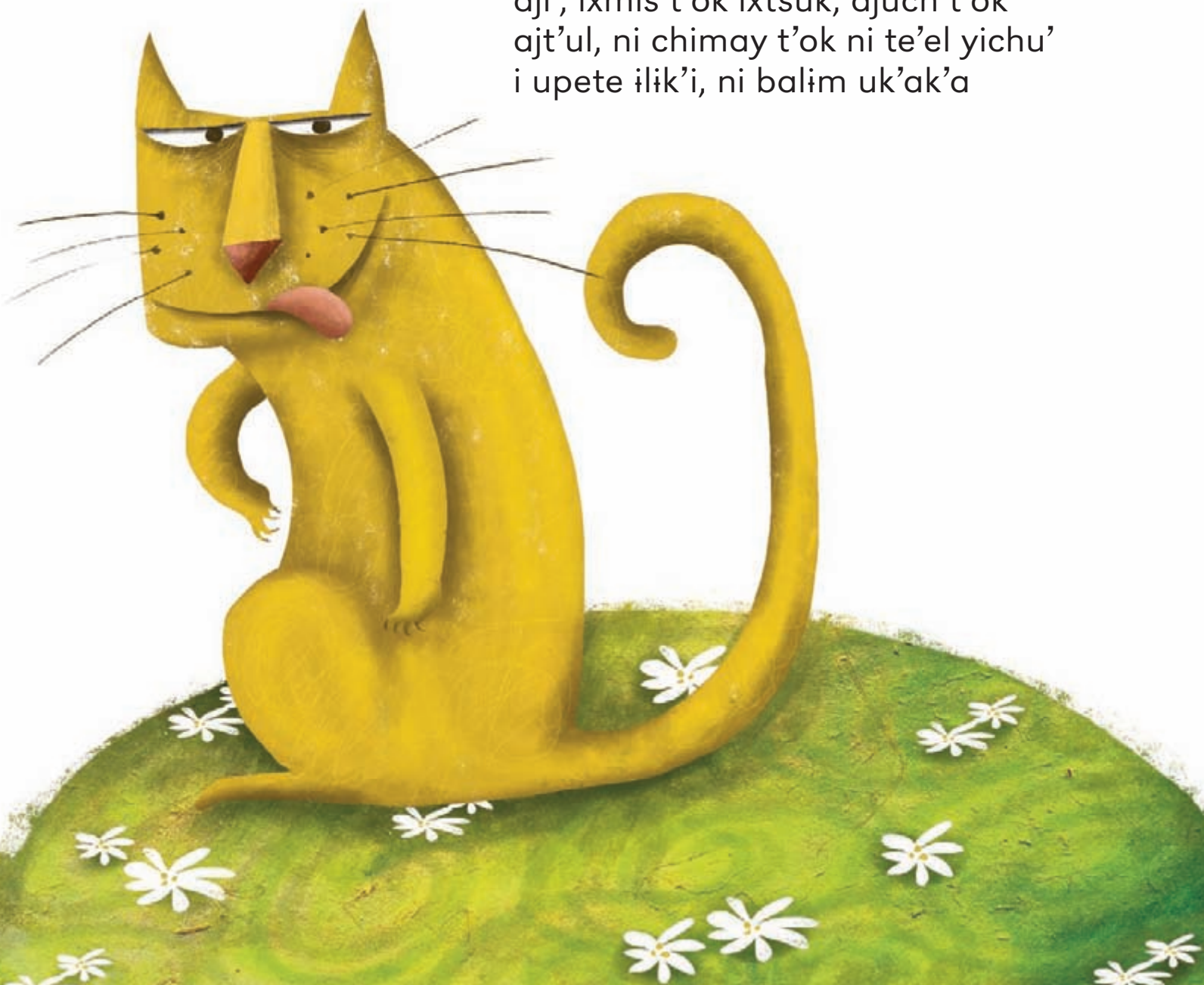
To chinenjo' jindaba, ni it'oko'ba kolijo' tenten
ujutjo' uchenjo' malaya uchijo' ko tsimsijo' ulot
ni yinikjo', k'a ni yok ch'o'ol yichu' ujauba ni
ch'ok ta ump'e noj totoj chime.

Uk'ajalinkaj

Ajsuti't'an: Ajchay Ernandes Isidro

Utoji' tani balim

Jindaba ts'aji ajnitik'in ni ilik'i
mach umul k'uxubajo' i upete
ajni uk'uxe'jo' bilina, tsajila i
ixim akuxlijo' ch'ijka' ni mut' t'ok
aji', íxmís t'ok ixtsuk, ajuch t'ok
ajt'ul, ni chimay t'ok ni te'el yichu'
i upete ilik'i, ni balim uk'ak'a



na'tanuba pitsi t'ok uk'ink'in pichi. Bajka kira unume, ti' yoba uye'e utsutsbuk. kada ratu usukin t'ok uyak'. Uk'alın sukin tuba mach ajnik ni pupuk p'ots kua'chichka pusu ko pi'chibin upichi.

Ump'e sip'iknan, ni balim ya'an ti alas t'ok jo'tu ajpumo', i tan ni alas, untu do nejo' ujulbi ump'e tik'in chi'te'. ¡Pójok'!, yili tinxin up'ixte', uyiktibi u ump'e xak'ita. Kirix'í k'a upi'chibi nu pichi, ni balim upa'julbi un'ich'ik, ni yok ajpum akoli ch'uych'uyna upichi wa'ajtsili ajta tu p'ixte' ajta tu nej.

K'a uyoli ni ch'ich', ni balim ujoli yok ajpum tama bilina i utop'oj k'uxi. T'ok uk'e i awit, najpum ankirejo' bixijo' usube' ni balim t'ok uyum te'e.

Unyum te'e une uyile' kache'da uxe ti kuxti untu tan te'e, yili koxe uyib'ben utoje' utani, i uyilbi najpumo': t'ibenla ti bit te'umo' i, jink'in numik ni balim, julbenla ni tik'in um. Ni xak'ita mach upas i ka'jini un pichi uxe ti kolan xik'i tuba upete ukuxule. K'a une una'tanuba re'i pits'ba, jin uxe utoji' tani.

Untu uyum ni te'e uyilbi ni te'el chitamo' ke xiko' upa'senjo' ni balim tan uyajliba. Jink'in numi yaba ni te', much' yili tu pat noj k'elin chiktik'in um, usitbi upits'il pichi. Uts'aykinte ke, jinchichba k'ino', ni balim tsutweni p'elaj its'utan upichi. Ni balim mach uyajnesa jinu cherbijo ni ajpum i ni te'el chitam. Jinik'a jinchijba k'ux ta balim.

Jinik'a tuba uchen trebe uk'eche', unyum te'e uyilbi ch'ijik unej najpum ta puts'ik ti k'i'te'. Ni te'el chitam uyilbi pim upichi i tsits' i ilbitijo' numikjo' tomo t'ok uloto' k'a uja pinubajo' uts'.

Laura Elena Navarro Castillo y otros,
Español Quinto grado, SEP, México, 1993, p. 132.

Ajsuti't'an: Ixcheki' Méndes Guiermo





Ch'ujk'ajalin tuba tan te'e

Uyilkán ke jínk'ín ubixe ti ximba untu yinik tama te'e i mach yuyi kache'da uch'ujk'ajalín ni te'e, usite' ubijjo', jinuk'a uyilkán ke machka a k'oti ukojpimin ni ch'ujk'ajalindaba tinxín k'ín, uch'e usutin ubuk, uyex i upete unok'la ko tisen tuyakó.

Ni ch'ujk'ajalindaba uk'inileskan tuba uchaje' untu uyum te'e o yumkab, uyilkan ko nechich, uyik'e' ti sito' untu k'a upo'te'binte uch'okpech'ok.

Uyılkan

Che' awubín ump'e ch'uyu' ti ik'
tinxín ak'i', mach xiket ap'alín, mach
ap'ísín. Jin ni ch'uyu' ta Suts' bálím.

Che' k'otíket ap'ísín utsimsenet,
mach asena'tán. Ni Suts'bálím, mach
unajyesá ni kirixt'an i ni xik'om.



Ajsuti't'an: Ajchay Ernánides Isidro
Isaías Hernández Isidro, *Las doce verdades*,
"Cha'jop'e t'ok cha'p'e älkán", México, Dirección
General de Culturas Populares, 1997, p. 58

IxeK'

Nat ki chinénet pitsí,
limlimná achiktaya,
k'a uch'e' kinats'inet,
tama mix nits'i anon mix nat anet.

Mach uch'i ki nu'tanet,
ya' ch'a'a kijin,
anke mix nat ajniket,
tan kijut pak'in axechich ti ajti.

Kik'ajalín i kipixán,
yo uyilé' tsajel pitsil t'an i pitsí,
k'a mix nat ya'ánet,
mach uxet a ubin kit'an.

Ajik'ajalin: Ajmadu' Péres Salbador
Ajsuti't'an: Ajchay Ernándes Isidro



Naj sokolomte'

Naj sokolomte' jin untek sijkusan
T'ok unok rete k'i'
Cheke upokman
K'is xik'i t'ok sijkusan.

Jin ni te' ko chen upete
No'on a'uton kichinen
Tu yoche k'in uchen
Ubit muto' ta pusu.

Ajsokolomte' sim bots'
T'ok umuk' uchaji
Te'e i iski utsi' k'ini
jiychichen bilina.



Simbots' ta buya
Ka'awili ka'jini ajek'e'
Ni te' ka wi'ben k'ajalin
Upete te'o uts'onin.

Sokolomte' kilbet i kilbenet
kich'uyjats'in kipixan
tu buts abuk
ukininti uch'ich'e t'ok no'on
uiskilan yoxoma.

Ajik'ajalin: Ajkalu' Peyiser Kámara
Carlos Pellicer Cámara, "La ceiba" (fragmento), en
Cantos de mi tierra, Tabasco, en la Sangre Madura,
<http://rie.cl/?a=131630> Consultado el 01/07/09
Ajsuti't'an: Ixtola' May May



Uk'aba' Te'la

Ni kaj ti Te'la ajilikni jab ka k'abileski t'ok ni k'aba'da, uts'aykunjo' noxibilbajo' ke ni kajda akuxlijo' untom aj ki'najo' ko cheno' t'an (nabu) ubada kuyila kejin ni nahuatl, i k'a ni ajajti tan kaj ti yixtup jinchich naj yokot'ano'.

Tan ni kaj ajni unp'e noj yokja' bajka ujobe buch' ko yile'jo' uk'aba' "Te'la" jini buch'daba upete chikwak'an, tam uyich', puyuts' upam i ts'uts' usul.

K'a ni kaj machan uk'aba', naj k'ech buch'jo' nimte' t'ok ni noxibilbajo' uk'ajti'ijo' uk'abilesan ni kajda t'ok uk'aba ni buch'da; k'a jin uk'uxo' naj ki'najo'.

Ubada ni kajda tik t'anla yokot'an upete yuyi ke jin uk'aba' Te'la.

Ajik'ajalin: Ajsalud Martínez de la Rosa





P'i' chi' ta ixkande'

Uts'aykinte ke ni chi' ta ixKande' uti ti ch'imkan ta pojlintik machka uchimo ti yokja', tan pa' o ch'empa'. Jink'in anumi ni k'in i mach apojlintiba, unjits'injo' ubixejo' ti' yokja' bajka siti.

Uts'i'kan unts'it chi' ta ixKande' k'a k'atbintik pimik naj chime. T'ok upulbini' i uyute ump'e k'inti'ya, uyilbinte uk'aba' naj sito i unte' t'ok uk'atinte ko pixan uch'e'uba uts. Tu tsupsen, uts'utjats'inte ni chi' ta ixkande' tan ump'e pech'te' uchajkan ti ja' k'o bisan ni ik'.

Ni machbay uchinkaba ni chi'ba uwa'ti ti' ja' o tinxin yokja' uye'e ke ya'i ya'an naj chime. Jindaba uch'inkolan anke ajnik k'en ik'. Se' ujake cha'tu ta upa'sen naj chime tama ni ja'.

Ajbuyajo'

Uk'inint'an k'en jab naj ajti ti Mujte'o', ajnijo' usakintejo' k'a ni ajbuyajo' uyi'bintejo' usakin bajka uyajti tan te'. Uk'ajalino' ni yiniko'daba jin uxuch'in ototejo', uxuch'in bek'et, uts'ibaj tesano' ixiktak, kuachichka uyojo.

Ya ke uchi uxuxlejo', jin machka uch'i puts'ikba, usujtijo' tan yotot upojlen upete xakik; choko ni k'uxbita, taj ch'obo ni p'et i t'it'i ni ixim.

A ts'its'ita' ni kaj axi uwoylanuba bajka ajni buya t'ok naj xuch'o' i utsupsi'jo' i abixijo' ya'i. Jink'in ajnijo' ni yiniko'daba k'en machka uch'ujni utak'ino' umukijo' yaba ka'; i mach uyi'bi k'in tuba u kolesanjo' ump'e ye'om bajka umukijo' ni ukinbita.



Uts'aykunjo' tulaj yinikjo' ke ajni
ump'e ye'om ta k'ak' pan ka' ko
yile' kada'an muku ni tak'in, ajni
yiniko' ko kujijo' bajka ya'an ni
ye'om; upojlijo' ni p'ul ko k'aba'
(ch'uji ta'k'in) tulu t'ok noj k'elin
ta'k'ino'.

K'achich jini tiki, uyilkan ke machka
uyoli uts'aykun uch'ujlon tak'in;
ni tak'in u ch'i'tan ka' awili ti ik',
usujti ts'i'tan.

Uts'ayk'inte ke machka uyilbinte
upojlen ni ta'k'in, uyilbinte ke mach
uyile' kua t'ok ni'untu tani pojlaya
k'a mach sitik nu matin.



Ajwueyt'an: Ajmanu' Péres Salvador

Ajsuti't'an: Ajchay Ernánides Isidro



Ni juj i ni ijin

Ump'e k'in ni ijin una'tuba ka' ajnoja tan ump'e pa'. Upete ilik'i ubik'tan jink'in ujake uyuch'enjo' ja'. Ka'jini ukuxle ni bit ilik'ijo' ke kuxu ya'i. Ump'e k'in untu juj yoli mukik, mach yuyi kone upitin jini, ts'ita'yo to jup'e'uba ti ja', jink'in untu ixmuch uyilbi: —iKolot juj, mach ajup'e'aba ni ijin uxe uk'uxe'et! Ni juj up'ali: —Mach kits'onı, no'on aton ti pipi' ka' i mach kikinıta ni' unp'e tak'i t'ok ni'untu ijin. —Uts'an uyili ixmuch. Che' mach ats'ombom ochex ji'in. Ni juj mach upiti k'en ubich'juluba. Ni ijin ke ya'an uch'e'uba uchini ka'jini, jani uluk'u'muk' i uyili: ¿kone ujup'uba ti muke tan jinba pa'da tik'a?



Re'i tsikba utik'i nuxe i nuxe bajka an ni juj ch'a'a ujin ti muke. Jink'in uchini ke ni ijin yo uk'uxe'ba. Uyili: -mach ak'uxe'on, mach ak'uxe'on, che' awo kola kichenla ump'e alás, tuba kchenenla kone uxe ti kolan t'ok ni pa'da-. Ni ijin usapi t'ok ch'a' iljin, una'tuba kone uxe ti pase pinte.

Uyilijo' ke machka k'otik ti t'ibo mix iski ti te' une uxe uyum pa'.

Ni ilik'ijo' ke ya'ano' nitsi uts'etano' ni yok tenten ijin... k'a ni ijin mach uche trebe t'ibik k'a un no'an i u il'an. Bo'i ujin i uyilbi ni juj: -ubada axe ane-. Ni juj uk'ak'a pa'si unok ich'ik i uchi ump'e wane ke k'oti tu ni' te'. Ni ijin mach uyili kua' i uchinjulí upam usapin kone usiti i uyili: -uts'an a kibixe i ubada mach'an kada kolakon; kuyi ke mach kichi uts t'ok anela, mach uni'xon kichenen kibala...- Ni ilik'ijo' ke anjo' ya'iba, uk'atbijo' ni juj ko yik'ben ump'e la'u ni ijin k'a ajnik tan ni pa'. Ni juj uts'oni i uyili: -kolenji'in jintuba ni kilotla.

Jinba k'in ni juj i ni ijin u kuxujo' unte' tan pa' ka' awili ke uyits'in.

Ajik'ajalin: Ajmanu' Péres Salvador

Ajsuti't'an: Ixtola' May May



Ni yinik ke kuxpi uxp'ets'

Uts'aykinte ke oni ajni untu yinik taputsin, ke mach ubisuba t'ok ulot, re'i malu dejde ch'okto ajta ke noxibi. Jink'in k'oti k'in k'ojlek, mach uk'ili ni yaj se' chimi.

Jink'in ya'an uk'exbenjo' unok'la ta uyik'e'o pan santu, utik'i unikinuba... kuxpi ya'iba sutwini ti chimo i sutwini ti kuxpan, uxpets' chimi, uxpets' kuxpi.



Tu uxp'elan ukuxpanba, utik'i uts'aykun kone uchini iski bajka ubixe upete ajchime. Ko chini untu ixik ti juts' nok' tinxin k'in i noj k'elin ajma' up'ich'ij ta'ben upam. Uyilbinti ke ni ixik mu'u toje utani k'a panka mach uts'oni ke mach uts juts'kak nok' kuchk'in.

Uchini tiki untu yinik tan noj ele'k'ak'. Uyilbinti ko pete machka uchen xuxle t'ok ulot pan ka' i mach utsiki ti ch'uj, ka' jini uyi'linte utoje' utani. Jinuk'a binti kuxpak k'a uts'ay kiben uloto', ke mach uts pipi' kuxlek untu panka', ko pete kichen panka ya'an utojkiba iski.

Ni yinik tu tsupsen uts'aykun uchiniba, sutwini ti chimo i mach ni' kuxpi. Tok'a kuxpi ta uyilben uloto' ke mach uts ni malujle panka'.

Uk'ajalinkaj

Ajsuti't'an: Ajchay Ernandes Isidro.



Ka' uyılkan

Matın tsimin
Machu uchimbinti
Ucha'am

Mach uts awile'
Ke ni ja' jini
Mach uxon kuch'en

Uk'ajalinkaj

Ajsuti't'an: Ajsalud Martínez de la Rosa



Pitsil t'an

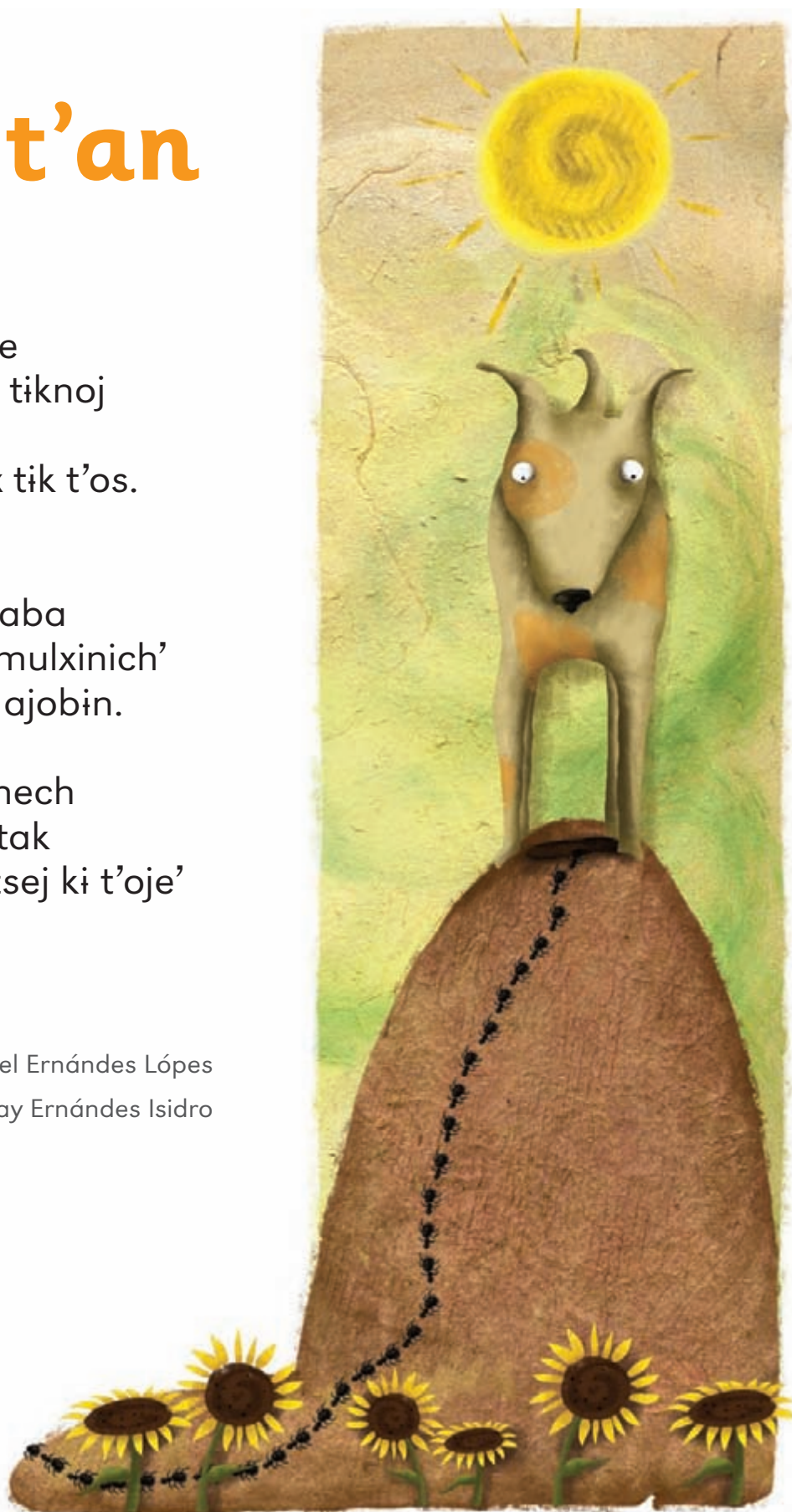
Nat kichini ate
kik'i ki'olowi tiknoj
se' kilbi tipixan
jini ch'u'ul yentax tik t'os.

A p'i' ik'ik yichu'
Kat'ok tet ajup'e'aba
Ch'ijka' ya'an ni mulxinich'
Axe chich achen ajobin.

No'on ni mut ixchech
T'ok uyich' sek'ejtak
Kachich kamba tsej ki t'oje'
kijits'e' i kikukin.

Ajik't'an: Ajsel Ernandes López

Ajwueyt'an: Ajchay Ernandes Isidro





Ts'ají t'ok ixchime

Uts'aykun untu yinik kone unumsi
ump'e ak'e

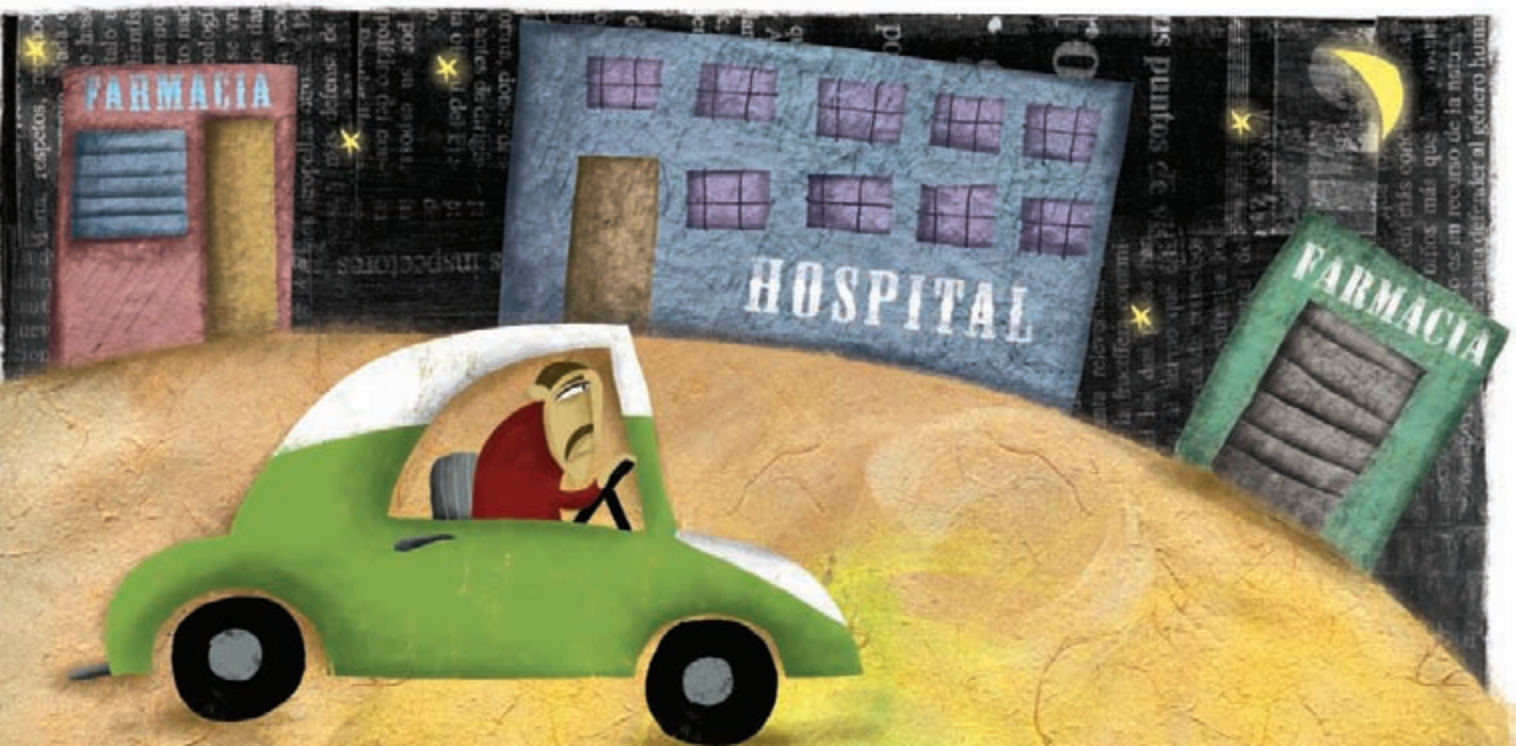
Jinda untu yinik, ka' upete yinik pak'in uyilben
t'an ixiktako' ki uk'ete'uba tan ubiji, numí
ump'e ak'e' ka' une upatán ajtaxista ut'e'sin
ixiktako' i upete bij bajka ubisí ixt'ebojo'
pak'in ubixe uyilben t'an t'ok pipi' t'an; jink'in
unume tan bij ti Ciudad Pemex ida ti Tabasku.

Uchení untu ixik pitsi, mux pitsi uk'atbi ki ubistesán tì kaj tì Ranchu, Tabasku. Ka' tìnxin ak'e', une t'ok ch'aljin up'ali ubisan, uyilbí uts'an utoje' i upa'si ujuku' tuba ubisan ka' nìmi uchen upa'sebi ts'aji ni tìlom, une totoj up'alín ka' awilí ubixe t'ok ch'aljin t'ok une, ka'jini anumí ni tìlom, i ka'jini k'oti kada uyilí tì kaj tì Ranchu, ni tìlom uk'ati si uch'e ubisan tok'a ki ni ucho'an uxe tì t'ibo ts'ita' i ni tìlom uyilí ki uts mach uche luke ukoje' uxe utoje' ke ubisan ka'jini k'oti tu k'om bij de jini noj kaj, uk'ati wa'lik i uchi ni yinik awa'ti, jaki ni pitsil teìlom i uyilbí upitín ts'ita' mach uxin tì jìleknán, numí um'e orji, chap'e orji mach ututs, ni yinik a jak'i ujin i jaki bixi utsakin, utek'i ujetset ni tì' otot kada uchìni ki a ochi ni tìlom, k'en jìlekní ujets'e' ni tì' otot, pásí untu yinik ujìbi ni tì' otot, ni yinik uk'ati kone usaken, une uyilí mu' upitín ni tìlom ki ochi tan otot, ni yum otot up'ali ki tama jini otot mach'an nì' untu tìlom, uk'ati uts'aykìbin kache'da ni ixik, ni taxista utik'i uyele' deya'i up'ali ni yum otot kijiniba es ni

tìlom ajuch'intik ukinentan chap'e jap' ki a chemí, utsiemsijo', ni yok yinik taxista pos akolí jink'in uyubí, kasi chimik, jink'in uyubi ni t'anda, uk'ati ki ulotin tuba sutwenik tu yotot, ni uyum otot uyili si mach'an ni ump'e kua' kixe ki lotinet, jinba k'in ni yok yinik uyekti uchen ajnik uyele' pipi' t'an ni ixiktako' i k'ojpi t'ok tsajel yaj, atuts'i t'ok ni bak'et ki ubisí jinba k'in unumsí.

Ajik'ajalin: Ajlichu' Ernándes Jerónimo

Ajsuti't'an: Ixtola' May May





La'ixla kina'

La'ixla kina'
La' ixla kipap'
La' ixla kini
Uts'i'kan yokot'an.

Kola, kola kine'la ni ts'i'
Kola, kola kine'la ni tsik
Kola, kola, kine'la ni k'ay
Kola kine'la ti yokot'an.

La'ixla kina'
La'ixla kipap'
La'ixla kini
Uts'i'kan yokot'an.

Ya'ute, ya'ute ajye'jun
Ya'ute, ya'ute ajk'ech'buch'
Ya'ute, ya'ute ajpit'p'et'
Ya'ute u kine' yokot'an.

La'ixla kina'
 La'ixla kipap'
 La'ixla kini
 U ts'i'kan yokot'an.

Ch'a'ojin, ch'a'ojin bitixok
 Ch'a'ojin, ch'a'ojin bitajlo'
 Ch'a'ojin, ch'a'ojin ni bijch'ok
 Ch'a'ojin u kine' yokot'an.

La'ixla kina'
 La'ixla kipap'
 La'ixa kini
 U ts'i'kan yokot'an.

Ajik'ajalin: Ajchay Ernánides Isidro



Ajmits'it

Ump'e k'in, aj Lichu a jo'kinti k'a upap i usikun xik ti k'echbuch' tan ump'e pa' ke ya'an nits'i do kiji.

Tu k'ote uchinijo' ke ni pa' mu' usip'o k'a ni mu' uchen k'en k'in i ni buch'o' mu' ulajchimo k'a ni ja' a koli mix ts'ita' tan ni to'o.

Ch'a'a ujino' ujulubajo' ti ja' k'a uchinen noj k'elin buch' uk'ech'e'o t'ok uk'i'.

Tu ochik'inan u bixe k'in ulot ajLich ano' ti pase ti ja' uyits'in tuba uyilben: ki pap, i kits'en mach kuyi kone an yaba ja' ki u kinintan k'ech'e kok.

Upap up'ali: pitinon, mach a ni kinaba. AjLichu mach uts'oni t'an. Apejwení i uboki ni anima, uk'echi t'ok uk'eb mach yuyi kone mu' utile'.

Jink'in k'oti upap uk'ati: ¿kada anet? Ida an -uyilí ajLichu. ijindaba ni na'fil anela ats'aykunla ki ya' u kuxte tan ja' i uch'e' k'uxkak? - atsutwení uk'atin.

Mach - uyili upap- jin a kinintan ya'jini mach une, jiniba ump'e ja'el chan.

Jink'in uyubi jinda yok aj Lichi uchoki mux nat i
k'a ni bak'et uchoki umorral tulu de buch'.

Luke unumsí jink'in aj Lichu uts'aykun ki mach
uxin ti sujte ti sakia, ni' k'a tojkinti.

Ajik'ajalin: Ajmarka' de la Krus Péres

Ajsuti't'an: Ixtola' May May



Ni k'inkok i ni ixmuch

Ump'e k'in ump'e k'inkok u un'ti
untu ixmuch tu ti' ni pa' i uyili:
–Ane a kinintan na pichi re'i pots'om
ma' pitsiletba, jinuk'a ni'untu mach
yolet, i no'onba, kinentan pitsi kpat i
tsits i kachich kanba uyo.

Tuyubin ni t'anda, nix much' unaj
tuba tenten, numi k'en k'ino'.
Ump'e isapan ni k'inkok ya'an
uch'ixin k'in pan te' k'a una'ti sísi,
jink'in uchini ute untu yinik t'ok
uchim i umachit. Ni k'inkok uyili
puts'ik niji uyinik t'ok utamil ximba
uk'otesi i uk'echi. Ni yinik ti tanu
k'ajalin: ni k'inkokda kixe kibisan
tuba kik'uxe' k'a re'i jits'ikna.

Tu chinen jinda nix much
uyilbi ni k'inkok: no'on anon
ta'ch'ejpa i mach ak'echkon,
k'ak'a' tse'ton k'a no'omba
mix xilawjon, i ane, k'a pits'ilet
k'a akinintan abe'ta jits'ikna,
axe ti k'uxkan. Nix much uchi
tse'ne i ujup'uba tan ja.

Jinuk'a, che achinen untu
xilau, mach ap'ikti'in i
mach awele' kua'. Mach xik
ucheneto' ka' k'inkok.

Ajik'ajalin: Ixnery Garsía Balensia

Uto'esi: Ajmanu' Péres Salvador

Ajusti't'an: Ajchay Ernánides Isidro



K'ajalinjo' Ki lot

Jinkin an'atan sisk'ajalin tan
apixan
tikben tiki jin ti awolin
ye'ben ke ya'an ch'a'iljín,
y jink'ín upolen:
jo winat'an olowí

Ajik'ajalin: Ixcheki' Méndes Guiyermo



La'k'i'tán

1. Xet'e, xek'e, xejé
xejé, xet'e, xek'e
xejé, xet'e, xek'e
xet'e, xek'e, xejé



2. Ajlichu umek'i lxicha
lxicha umek'i Ajlichu
lxicha umek'i Ajlichu
Ajlichu umek'i lxicha.

3. Che' ni wichu' machyo ilbintik yichu'
Kache'da kilbenla ni wichu' ke' untu yichu'
Kache'da kilbenla ni wichu' ke' intu yichu'
Che' ni wichu' machyo ilbintik yichu'

Ajik'ajalin: Ajchay Ernandes Isidro



[illegible]